

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kapłani nie pytali: Gdzie jest JHWH? Stróże Prawa* Mnie nie znali i pasterze zbuntowali się przeciwko Mnie, i prorocy prorokowali przez Baala, i chodzili za (tymi, którzy) nie przynoszą korzyści. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłani nie pytali: Gdzie jest PAN? Znaczący Prawa właściwie Mnie nie znali, pasterze zbuntowali się przeciwko Mnie, a prorocy prorokowali w imieniu Baala i chodzili za bóstwami, które się na nic nie przydają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kapłani nie pytali: Gdzie <i>jest</i> PAN? Ci, którzy zajmowali się prawem, nie poznali mnie. Pasterze odstąpili ode mnie i prorocy prorokowali przez Baala, i chodzili za bezużytecznymi rzeczami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kapłani nie rzekli: Gdzież jest Pan? ani ci, którzy się obierają uczeni w zakonie, poznali mię, i pasterze odstąpili odemnie, i prorocy prorokowali przez Baala, i za rzeczami nie użytecznymi chodzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kapłani nie rzekli: Gdzie jest PAN? A umiejący zakon nie znali mię i pasterze wykraczali przeciwko mnie, a prorocy prorokowali przez Baala i chodzili za bałwanami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłani nie mówili: Gdzie jest Pan? Uczeń w Piśmie nie uznawał Mnie; pasterze zbuntowali się przeciw Mnie; prorocy głosili wyrocznie na korzyść Baala i chodzili za tymi, którzy nie dają pomocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kapłani nie pytali: Gdzie jest Pan? Stróże prawa nie znali mnie i pasterze odstąpili ode mnie, prorocy prorokowali w imieniu Baala, chodzili za bogami, którzy nie mogą pomóc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłani nie mówili: Gdzie jest PAN? Znaczący Prawa nie znali Mnie, pasterze zbuntowali się przeciwko Mnie, prorocy prorokowali w imieniu Baala i chodzili za tymi, którzy są bezużyteczni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłani nie pytali: «Gdzie jest PAN?». Znaczący Prawa Mnie nie poznali, pasterze buntowali się przeciwko Mnie, prorocy prorokowali w imię Baala i służyli bezsilnym bożkom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłani nie pytali: "Gdzie Jahwe?" Nie znali mnie stróżowie Prawa, zdradzili mnie pasterze. Przez Baala prorokowali prorocy i szli za tymi, co się na nic nie zdadzą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому перейдіть до островів хеттимів і погляньте, і пішліть до Кидара і докладно розгляньте, і подивіться чи таке сталося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kapłani nie myśleli gdzie jest WIEKUISTY; ci, którzy pochwycili Prawo Mnie nie poznali; pasterze ode Mnie odeszli, a prorocy prorokowali w imieniu Baala i chodzili

¹⁾ Stróże Prawa, הַתּוֹרָה תִּפְשִׁי, zob. <x>300 8:8</x>;<x>300 18:18</x>.

			za nieużytecznymi rzeczami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kapłani nie mówili: 'Gdzie jest Jehowa?' A mający do czynienia z prawem nie znali mnie; pasterze popełniali występki przeciwko mnie, nawet prorocy prorokowali w imieniu Baala oraz chodzili za tymi, którzy nie mogli przynieść pożytku.